



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Sultana Malka Sonia bat Messoda
Jacqueline

סולטנה מלכה סוניה בת מסעודה ז'קלין

Sé'afim sanéti vétoratékhah ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékhah tamid. Salita kol
choguim mé'houkékhah ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שנאתי ותורתך אהבתי.
סתרתי ומגנני אתה לדברך יחלתי.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואנשעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטך יראתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay
téchou'atékhah kéimratékha. Véééné 'horéfi
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl
mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha
yi'halti. Vééchémera toratékhah tamid léolam
vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd
mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha'
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha
vé'houkékhah.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékh chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוב עשית עם עבדיך יהוה כדברך.
טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי.
טרים אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.
טוב אתה ומטיב למדני חקיה.
טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.
טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי.
טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיה.
טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibièl 'édévotékha véalèl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטי טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Lé'olam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé'dor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé'michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Lé'olam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lé'kha ani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lé'khol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חיייתי. לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni vééchémera 'édout pikha.

כ לָתֶּה לְתַשׁוּעָתָךְ נַפְשִׁי לְדַבְרְךָ יְחֻלָּתִי.
כָּלֹו עֵינַי לְאַמְרָתְךָ לֵאמֹר מְתִי תִנְחַמְנִי.
כִּי הָיִיתִי כְּנָאֵד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
כְּמָה יָמַי עֲבָדְךָ מְתִי תַעֲשֶׂה בְרִדְפִי מִשְׁפָּט.
כָּרוּ לִי יָדַיִם שִׁיחֹות אֲשֶׁר לֹא כְתוּרָתְךָ.
כָּל מִצְוֹתֶיךָ אֲמוֹנָה שֶׁקֶר רִדְפוֹנִי עֲזָרְנִי.
כְּמַעַט כְּלוֹנִי בְּאֶרֶץ וְאֲנִי לֹא עֹזְבֶתִי פְקֻדֶיךָ.
כְּחֹסְדְךָ חֲיִנִי וְאַשְׁמְרָה יַעֲדוֹת פִּיךָ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémera vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרָנִי יְהוָה דְּרָךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרָנָה עֲקֵב.
הִבְיַנִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכְנִי בְּנִתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בֹו חִפְצָתִי.
הֵט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֵל בְּצַע.
הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְךָ חֲיִנִי.
הָקֵם לְעֲבָדְךָ אֲמֶרְתְּךָ אֲשֶׁר לִירָאָתְךָ.
הַעֲבֵר חֻרְפָּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תֹאבָתִי לְפִקְדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲיִנִי.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hýé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עֲפִים שְׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבָּתִי.
סִתְרִי וּמַגְנִי אֶתְּךָ לְדַבְרְךָ יְחֻלָּתִי.
סוּרוּ מִמְּנִי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֶי.
סָמְכֵנִי כְּאֲמֶרְתְּךָ וְאַחֶיָּה וְאֶל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי.
סַעֲדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תְּמִיד.
סָלִית כָּל שׂוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שֶׁקֶר תִּרְמִיתָם.
סָגִים הַשְׁבֵּת כָּל רָשָׁעִי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבָּתִי עֲדוּתֶיךָ.
סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאָתִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalekhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Nèr léragli dévarékhà véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhà. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhà. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhà lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhà lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhà lo ta'iti. Na'halti 'édévatékhà lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhà lé'olam 'ékèv.

ו ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכתתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטייתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhà. Yéréékhà yirouni véyisma'hou ki lidvarékhà yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhà véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékhà léavdékhà. Yévoouni ra'hamékhà véé'hyé ki toratékhà cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhà. Yachouvou li yéréékhà véyodéé 'édotékhà. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

ו דִּיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְּרַךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב.
הַבִּינִי וְאַצְרָה תּוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חֻפְצָתִי.
הֵט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאַל אֶל בְּצָע.
הַעֲבֵר עֵינֵי מַרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חֵינִי.
הֶקֶם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירָאָתְךָ.
הַעֲבֵר חֻרְפָּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תֹאבָתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֵינִי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מַה יִּזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרְךָ.
בְּכָל לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אֶל תַּשְׁגִּנִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרֻחָתֶיךָ.
בְּחֻקְתֶּיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékh léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַנְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדָבָרְךָ הַבִּינִי.
תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי.
תַּבְעֵנָה שִׁפְתֵי תִהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צִדִּיק.
תְּהִי יָדְךָ לְעֹזְרִנִּי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי.
תֹּאבָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שֶׁעֲשִׂי.
תַּחֲזִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרֵנִי.
תַּעֲשִׂי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֹשׁ עַבְדְּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאיבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékhā yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékhā véé'hyé véal
tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol
choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékhā. Samar mipa'hdékhā
véssari oumimichpatékhā yaréti.

סעפים שנאתי ותורתך אהבתי.
סתר ומגני אתה לדברך יחלתי.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.

'Assiti michpat vatsédèk bal tani'héni
léochékay. 'Arov 'avdékhā létov al
ya'achkouni zédim. 'Énay kalou
lichou'atékhā ouléimrat tsidkékhā. 'Assé
'im 'avdékhā khé'hasdékhā vé'houkékhā
lamédéni. 'Avdékhā ani havinéni véédé'a
'édotékhā. 'Ète la'assot lAdo-nay héférou
toratékhā. 'Al kèn ahavti mitsvotékhā
mizahav oumipaz. 'Al kèn kol pikoudé
khol yicharti kol ora'h chékèr sanéti.

עשיתי משפט וצדק בל תניחני לעשקי.
דערב עבדך לטוב אל יעשקני ודים.
עיני כלו לישועתך ולאמרת צדקה.
עשה עם עבדך כחסדך וחקיך למדני.
עבדך אני הבינני ואדעה עדותיך.
עת לעשות ליהוה הפרו תורתך.
על כן אהבתי מצותיך מזהב ומפז.
על כן כל פקתי כל ישרתי כל ארח שקר שנאת



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthélékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשוועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך. ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהללך ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדותך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékhà. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékhà. Dérèkh pikoudékhà havinéni véassi'ha bénifléotékhà. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékhà. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékhà 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékhà chiviti. Davakti véédévatékhà Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékhà arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיך. דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhà véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhà vééchémera vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhà ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékhà véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhà 'hayéni. Hakèl lé'avdékhà imratékhà achèr léyiratékhà. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékhà tovim. Hiné taavti léfikoudékhà bétsidkatékhà 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékhâ
lo natiti. Zakharti michpatékha méolam
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékhâ. Zémirot
hayou li 'houkékhâ bévèt mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékhâ. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

זכר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיד בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay
'houkékhâ étsora. Kératikha hochi'eni
vééchméra 'édotékha. Kidamti vénéchéf
vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou
'énay achmourot lassia'h béimratékha.
Koli chim'a khé'hasdékhâ Ado-nay
kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodé'ay
zima mitoratékhâ ra'hakou. Karov ata
Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm
yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיד אצרה.
קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך.
קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי.
קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך.
קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני.
קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו.
קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת.
קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékhâ
konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékhâ cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhâ ani hochi'eni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbônane. Lékhôl tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

לעולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיתני.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā léolam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלִי דַבְּרֶךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִּי.
.. נִשְׁבַּעְתִּי וְאַחֲמִימָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ.
 נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִּי כַּדְּבָרְךָ.
 נְדָבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
 נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲזִיתִי.
 נַחֲלָתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לִבִּי הָמָּה.
 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema